

2025 • ISSUE 263

SEMIOTICA

*Journal of the International Association for Semiotic Studies /
Revue de l'Association Internationale de Sémiotique*

EDITORS-IN-CHIEF/

RÉDACTEURS-EN-CHEF

Stéphanie Walsh Matthews

Toronto Metropolitan University, Toronto, Canada

Massimo Leone

University of Turin, Turin, Italy

Jamin Pelkey

Toronto Metropolitan University, Toronto, Canada

MANAGING EDITOR/

DIRECTEUR DE RÉDACTION

Paolo Ammirante

**DE GRUYTER
MOUTON**

**EDITORIAL COMMITTEE/
COMITÉ DE RÉDACTION**

Myrdene Anderson

Prisca Augustyn

Paolo Balboni

Marcello Barbieri

Arthur Asa Berger

Mohamed Bernoussi

Per Aage Brandt†

Thomas Broden

Patrizia Calefato

Le Cheng

Paul Cobley

Robbie B. H. Goh

Louis Hébert

André Helbo

Kalevi Kull

Dragana Martinovic

Frank Nuessel

Susan Petrilli

Roland Posner†

Eddo Rigotti

Shi-xu

Eero Tarasti

Bill Thompson

Didier Tsala Effa

Massimo Vedovelli

Hongbing Yu

Giovanna Zaganelli

Yiheng Zhao

INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR SEMIOTIC STUDIES

OFFICERS OF THE ASSOCIATION

PRESIDENT

Jacques Fontanille, France

VICE-PRESIDENTS

EUROPE: Zdzisław Wasik (Poland)

AMERICAS: Claudio F. Guerri (Argentina)

ASIA and OCEANIA (sans China): Seema Khanwalkar (India)

AFRICA: Joseph Pare (Burkina Faso)

CHINA: Hongbing Yu (Canada and China)

SECRETARY GENERAL

Tiziana Migliore, Italy

VICE-SECRETARY GENERAL

Marita Soto, Argentina

TREASURER

Nedret Öztokat, Turkey

VICE-TREASURER

Stéphanie Walsh Matthews, Canada

EDITORS-IN-CHIEF OF *SEMIOTICA*

Stéphanie Walsh Matthews, Canada

Massimo Leone, Italy

Jamin Pelkey, Canada

semioticaeds@degruyter.com

HONORARY PRESIDENTS

Roland Posner†, Germany

Eero Tarasti, Finland

Gloria Withalm, Austria

IIASS EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS 2022-2024

Algeria: Faisal Sahbi; *Argentina:* Claudio Guerri, José Luis Fernández; *Australia:* Horst Ruthrof, Susan Petrilli; *Austria:* Gloria Withalm, Gabriele Jutz; *Azerbaijan:* Rahilya Geybullayeva; *Bahrain:* Abdelkader Fidouh; *Belgium:* André Helbo, Jean-Marie Klinkenberg; *Benin:* Etienne Vodouhe, Joseph Houngbe Ezin; *Bolivia:* Victor Quelca; *Bosnia:* Fatima Festic; *Brazil:* Antonio Roberto Chiachiri Filho, Maria Ogécia Drigo; *Bulgaria:* Reni Yankova, Maria N. Popova; *Burkina Faso:* Michel Muriel Kabré, Muriel Compaoré; *Cameroon:* Jean Prosper Mbala, Jean-Claude Mbarga; *Canada:* Stephanie Walsh Matthews, Martin Lefebvre; *Central Africa Republic:* Jean Dako, Joseph Patassé; *Chad:* Garga Hamidou, Mohaman Ousmanou; *Chile:* Rafael del Villar Muñoz, Elisabeth Parra; *China:* Jie Zhang, Yongxiang Wang; *Colombia:* Neyla Pardo, Bianca Suárez-Puerta; *Congo Democratic Republic:* Roger Sassou Moamba, Calvin Mamoni; *Congo Popular Republic:* Kazadi Muamba, Kakoko Muamba; *Côte-d'Ivoire:* Brahiman Saganogo, Mamadou Touré; *Croatia:* Vladimir Biti, Niksa Gligo; *Cuba:* Mariluz León Ávila, Juan Ramírez Martínez; *Cyprus:* Evripides Zantides, Stefani Stylianou; *Czechia:* Jarmila Doubravová, Vit Gvozdiak; *Denmark:* Frederik Stjernfelt; *Dominican Republic:* Odalis G. Pérez, José Enrique Delmonte; *Ecuador:* Nelson Reinoso; *Egypt:* Khaled Salem; *Estonia:* Timo Maran, Peeter Torop; *Finland:* Pirjo Kukkonen, Altti Kuusamo; *France:* François Jost, Jacques Fontanille; *Gabon:* Gustave Mazambini, Laurent Oye Nguema; *Ghana:* John Mensah Madem, John Kwamé; *Guinea Equatorial:* Manuel Ondo Bitá, Ocháa Ndongó; *Guinea–Conakry:* Souleymane Cissé, Souley Bah; *Georgia:* Tomas V. Gamkrelidze; *Germany:* Alin Oltianu; *Great Britain:* Natasa Lackovic, Carl Jones; *Guatemala:* Oscar, F. Jaramillo, Carlos A. Velázquez; *Greece:* Evangelos Kourdis, Georgios Damaskinidis; *Hungary:* Mihály Szívós, Vilmos Voigt; *India:* Rajan Gurukkal, Seema Khanwalkar; *Indonesia:* Muzayin Nazaruddin; *Iran:* Hamid Reza Shairi, Ali Abassi; *Ireland:* David Scott, Robin Fuller; *Israel:* Orly Goldwasser, Rakefet Sela-Sheffy; *Italy:* Massimo Leone, Patrizia Violi; *Japan:* Hisashi Muroi, Hiroshi Yoshioka; *Kazakhstan:* Dinara Saikenova, Zhanerke Shaigozova (to be voted in Warsaw 2024); *Kenya:* Josua Arap, John Moses Arap; *Korea (South):* Hyosup Song, Sung-do Kim; *Latvia:* Daina Teters; *Lithuania:* Lina Navickaitė-Martinelli, Gintautė Zemaitytė; *Mali:* Mohamed Toumani, Mohamed Toumba; *México:* Roberto Flores, Adrian Gimete-Welsh; *Morocco:* Mohamed Bernoussi, Hamid El Azoui; *Moldova:* Victoria Fonari, Theodor Magder; *Netherlands:* Dinda L. Górlée, Marga van Mechelen; *Nigeria:* Oku John Obafemi, John Akuachere; *North Macedonia:* Kata Kulavkova, Vladimir Martinovski; *Norway:* Morten Tønnessen, Drude von der Fehr; *Peru:* Celia Rubina, Jose Garcia-Contto; *Poland:* Zdzisław Wasik, Tadeusz Ciecierski; *Portugal:* Isabel Marcos, Norma Tasca; *Puerto Rico:* Eliseo Colón Zayas; *Romania:* Nicolae-Sorin Drăgan, Mariana Net; *Russia:* Inna Merkoulouva, Ilya Utekhin; *Senegal:* Omar Sy, Mohamed Kalidou; *Serbia and Montenegro:* Gordana Jovanovik; *Slovakia:* Ľubomír Plesník, Tibor Zilka; *Slovenia:* Jurij Fikfak; *South Africa:* Keyan G. Tomaselli, Kobus Marais; *Spain:* Félix Ríos, Cristina Peñamarín; *Sweden:* Göran Sonesson†, Gunnar Sandin; *Switzerland:* Alain Perusset, Peter Fröhlicher; *Taiwan:* Hsin-Chich Tsai; *Togo:* Dieudonné Adotevi, Mustapha Moreire; *Tunisia:* Mami Ridha, Adel Kheder; *Turkey:* Fatima Erkman, Zeynep Onur; *Uruguay:* Fernando Andacht, Andrés Parallada; *USA:* Farouk Seif, Winfried Kudszus; *Uzbekistan:* Lyudmila Vyacheslavovna; *Venezuela:* José Enrique Finol, Rocco Mangieri; *Vietnam:* Trinh Ba Dinh, Dinh Hong Hai

REGIONAL ASSOCIATIONS

Balkan Association for Semiotic Studies BASS: Kristian Bankov, Grigoris Paschalidis; *Cercle Africain de Sémiotique et Sociocritique CASS:* Yves-Bertrand Mbala Mbarga, Jean-Claude Mbarga; *East Asian Semiotics Association:* Youzheng Li; *Federación Latinoamericana de Semiótica FELS:* Alfredo Cid Jurado, Rocco Mangieri; *Nordic Association for Semiotic Studies NASS:* Luis Emilio Bruni and Morten Tønnessen.

ASSOCIATED MEMBERS

International Association for Computer Semiotics COSIGN: Grethe Mitchell, Mirko Petric; *International Association for Literary Semantics IALS*: Monika Fludernik; *International Association for Visual Semiotics IAVS*: José Luis Caivano, Jean-Marie Klinkenberg; *International Association of Word and Image Studies IAWIS*: Leo H. Hoek, Charlotte Schoell-Glass; *International Communicology Institute ICI*: Maureen Connolly; *International Ferruccio Rossi-Landi Network IFRN*: János Kelemen, Augusto Ponzio; *International Inventics Institute*: Traian Stanciulescu; *International Pragmatics Association IPrA*: Jeff Verschueren; *International Roundtables for the Semiotics of Law IRSL*: Deborah Cao, Anne Wagner; *International Society for Biosemiotic Studies ISBS*: Don Favareau, Jesper Hoffmeyer†; *International Society for Gesture Research ISGS*: David McNeill, Massimo Serenari; *International Society for Mathematical Aesthetics ISMA*: Slavic Jablan; *International Society for the Interdisciplinary Study of Symmetry ISIS-S*: William S. Huff, denes Nagy; *International Semiotic Institute*: Dario Martinelli; *International Symmetry Association ISA*: András Szöllösy-Sebestyén; *Musical Signification Project/Network MS*: Márta Grabócz, Erkki Pekkilä; *Poetics and Linguistics Association PALA*: Isil Bas, Martin Wynne; *The Charles Sanders Peirce Society CSPS*: Vincent Colapietro, André de Tienne; *World Association of Massmedia Semiotics and Global Communication ASEMSS and COMGLOBAL*: Pablo Espinosa Vera; *Association Internationale de Sémiotique de l'Espace AISE*: Josep Muntañola; *Institute for Edusemiotic Studies IES*: Inna Semetsky.

Please see the journal's homepage for Abstracting & Indexing Services information.

The publisher, together with the authors and editors, has taken great pains to ensure that all information presented in this work reflects the standard of knowledge at the time of publication. Despite careful manuscript preparation and proof correction, errors can nevertheless occur. Authors, editors and publisher disclaim all responsibility for any errors or omissions or liability for the results obtained from use of the information, or parts thereof, contained in this work.

ISSN 0037-1998 · e-ISSN 1613-3692

All information regarding notes for contributors, subscriptions, Open access, back volumes and orders is available online at www.degruyter.com/view/j/semi

RESPONSIBLE EDITORS Stéphanie Walsh Matthews, Department of Languages, Literatures, and Cultures, Toronto Metropolitan University, 350 Victoria Street, Toronto, Ontario, M5B 2K3, Canada, e-mail: semioticaeds@degruyter.com; Massimo Leone, Department of Philosophy and Education Sciences, University of Turin, Via Verdi 8, 10124, Torino, Italy, email: semioticaeds@degruyter.com and Jamin Pelkey, Department of Languages, Literatures, and Cultures, Toronto Metropolitan University, 350 Victoria Street, Toronto, Ontario, M5B 2K3, Canada, email: semioticaeds@degruyter.com

PUBLISHER Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany

JOURNAL COORDINATOR Katarzyna Kowalska, Email: katarzyna.kowalska@degruyterbrill.com

© 2025 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

TYPESETTING TNQ Tech Private Limited, Chennai, India

PRINTING Franz X. Stückle Druck und Verlag e.K., Ettenheim.

COVER ILLUSTRATION Jurriaan Schrofer

Questions about General Product Safety Regulation: productsafety@degruyterbrill.com



Contents

Signs and Images

Michael Betancourt

Computer creates a cat: sign formation, glitching, and the AImage — 1

Xiaoqin Wu

Spatial pedagogy: exploring semiotic functions of one teacher's movement in an Active Learning Classroom — 29

Jemma Paek

A semiotic analysis of the canonical image macro meme — 63

From the Socio-cultural

Ainara Miguel-Sáez-de-Urbain, Ainhoa Fernandez-de-Arroyabe-Olaortua and Imanol Zumalde-Arregui

The beheading of James Foley: a crossing of gazes between East and West — 89

Hongjin Song

An allegory of Fama and Historia: rumor studies, collective memory, and semiotics — 111

Towards the Cultural

Sündüz Öztürk Kasar

Pour une approche sémiotique de la traduction de la chanson: l'exemple de *La chanson des vieux amants* de Jacques Brel et de son adaptation turque *Şarap Mevsimi* — 137

Ke Li and Zihan Xu

Beyond “Made in China”: visual rhetoric and cultural functionality in translating the traditional Chinese totem *Loong* 龙 — 159

Advertising Semiotics

Alain Perusset

La marque comme service ayant une vision propre : une approche sémiotique des architectures de marques — 185

Jiaqi Xu and Zi Yang

Advertising fragrance through visual and audible information: a multimodal metaphor analysis of perfume commercials — 215

Liling Liang and Cecilia Yin Mei Cheong

Brand identity construction through the heritage of Chinese destination logos — 241